



Namsom Supanun
Princess of Oddity 6 / 2006
woodblock / 60x35
Намсом Супханан
Принцесса странностей. 6 / 2006
ксилография / 60x35

Anupong Chantorn
Animal-man / 2008
mezzotint / 54x70
Анупхонг Тянтхон
Человек-животное / 2008
меццо-тинто / 54x70



Artists: Josephine McCormick / Francis Tinsley / Rebecca Salter /
James Faure Walker / Stephen Mumberson / Johanna Love /
Carole Hensher / Sue Gollifer
Curator: Sue Gollifer

United Kingdom

Stephen Mumberson, Vice Chair of the Printmakers Council of the UK and I made the selection for the United Kingdom Printmakers for this 6th Novosibirsk Graphic Art Biennale, the first time that UK printmakers have been included in this Biennale. The PMC was founded in 1965 to promote the art of printmaking and the work of contemporary printmakers. The membership is broad and open to work covering digital print forms, print construction bookwork, print installation and all the traditional forms of print. PMC holds regular members shows around Britain.

Through our careful selection process for this exhibition, we wanted to show work that demonstrated a rich variety of printing processes from traditional print methods such as etching to the more recent digital enhanced prints. To include the work by older and established printmakers and show work by younger artists just emerging from University; showing an eclectic mix of styles and approaches to their work and subject matter.

Printmaking in Britain has gained a new vigor with the introduction of new digital possibilities and by its incorporation into traditional methods of print. The computer in print practice has driven a reevaluation of approach by many artist printmakers extending practice into fields such as installation, print constructions, complex text works and book pieces, also printworks on a new epic scale. This has renewed interest in the traditional methods and strengthens the interest in the need for drawing in the new forms.

The use of digital imaging makes this an exciting, challenging, and innovative time to be an artist printmaker investigating new potentials. It also encouraged a major reevaluation of printmaking processes in general; raising the issues of authenticity and ownership. These are current issues within contemporary art practice and the growth of works of art readily available on the World Wide Web, blurring the distinction between 'original' and 'reproduction'. The challenge now is to move on from the legacy of traditional print to a broader definition of its possibilities, be they in the field of art in public, art in the gallery or on the web. Creating a synergy between processes old and new opening up new areas of freedom and diversity, establishing a unique repertoire of aesthetic tools. The atmosphere among British Printmakers has become increasingly inventive and positive within print where the activity is seen as positive and inventive, the medium of the bold and possible.

Sue Gollifer
Principal Lecturer in Fine Art University of Brighton

Для участия в VI Новосибирской биеннале художники были выбраны мною и Стефеном Мамберсоном, вице-президентом Совета художников печатной графики Великобритании. Эти художники впервые участвуют в данной выставке. Совет художников печатной графики Великобритании был основан в 1965 году для продвижения искусства гравюры и творчества современных мастеров печатной графики. Членство в Совете доступно многим художникам, работающим в компьютерной графике, книжной графике, графической инсталляции и всех традиционных видах гравюры. Совет устраивает регулярные выставки работ своих членов в Великобритании.

Тщательно отбирая работы на выставку, мы хотели показать те произведения, которые демонстрируют разнообразие графических техник, как традиционных, например, офорт, так и более современных – с применением цифровых технологий. Мы включили работы не только известных мастеров графики, но и произведения молодых художников, только что вышедших из стен университетов, чтобы показать эклектичное смешение стилей и подходов к процессу создания произведений и к содержанию работ.

Печатная графика в Великобритании приобрела второе дыхание с появлением возможностей, заложенных в компьютерной технике, с сочетанием новых и традиционных методов. Цифровые технологии заметно повлияли на многих художников, заставив переоценить подход к созданию произведений. Их применение оказало влияние на такие виды как инсталляция, графические конструкции, сложно-текстовые работы и книжные блоки, а также оттиски нового большого формата. Это обновило и подход к традиционным методам, а кроме того, усилило интерес к выработке рисунка в новых формах.

Для художника-графика, исследующего с помощью цифровых методик новые возможности выражения, наступило захватывающее и многообещающее время. С другой стороны, применение компьютера привело к переосмыслению процесса создания графики в целом, поставив на повестку дня проблему подлинности и право собственности. Эти вопросы сейчас обсуждаются в художественных кругах. Так, увеличивается число произведений, доступность которых на Интернетe размывает границу между «оригиналом» и «репродукцией». Задача сейчас заключается в том, чтобы перейти от наследия традиционной гравюры к широкому пониманию ее возможностей, будь они в сфере искусства на улицах городов или искусства в стенах галерей или искусства на Интернетe. Необходимо создавать преемственность между старыми и новыми методами, открывать новые сферы свободы и многообразия, разрабатывать уникальный спектр эстетических приемов. Атмосфера среди британских графиков становится все более творческой и плодотворной; печатная графика – это многообещающий вид искусства.

Сью Голлифер
Старший преподаватель изобразительных искусств. Университет Брайтона